

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama

Sidang Akademik 1999/2000

September 1999

HBT 308 - Sociolinguistik dan Penterjemahan

Masa: [3 jam]

---

KERTAS PEPERIKSAAN INI MENGANDUNGI LIMA [ 5 ] SOALAN DI DALAM DUA [ 2 ] HALAMAN.

Jawab SEMUA soalan.

SEMUA soalan membawa markah yang sama

1. 'Where do you live?' I asked.  
Abdul Khada pointed up the hill behind us. 'Up there.' He grinned, picked up my case and three of us began to climb slowly up the almost vertical rocky pathways. I was beginning to wish I had never started on this journey. My sandals kept on sliding under me on the loose stones and I was feeling hot, dirty and thirsty again.

[Zana Muhsen, 1991: *Sold*]

- a) Terjemahkan cabutan teks di atas dengan dua cara yang anda pilih.  
b) Terangkan mengapa boleh terdapat perbezaan di antara kedua-dua terjemahan kamu itu.

[ 20 Markah ]

2. Cara memperkenalkan diri kepada seseorang yang belum dikenali lagi adalah berbeza mengikut keadaan tertentu. Katakan si A mahu memperkenalkan dirinya kepada si B, tuliskan satu dialog dalam bahasa Melayu untuk situasi yang berikut:

- a) A dan B merupakan dua orang yang sama jantina, berlainan bangsa tetapi mempunyai perniagaan yang sama.  
b) A (nyatakan sama ada lelaki atau perempuan) datang ke pejabat B (nyatakan juga sama ada lelaki atau perempuan) untuk memohon kerja.  
c) A dan B merupakan dua orang yang berlainan jantina yang berjumpa di kampus.

[ 20 Markah ]

...2/

3. Apa yang dianggap sopan santun dalam sebuah masyarakat mungkin tidak sopan dalam masyarakat yang berlainan. Berikan pendapat anda mengenai hal ini.

[ 20 Markah ]

4. Apakah kelompok-kelompok bahasa yang kamu dapati di kalangan kamu? Bagaimanakah kamu dapat menentukan kelompok-kelompok itu. Model yang manakah yang lebih baik untuk menerangkan pengelompokan kamu: Model Stratifikasi Labov atau Model Jaringan sosial Milroy.

[ 20 Markah ]

5. Katakan anda dilantik mengetuai satu program untuk menggalakkan bilingualisme atau multilingualisma. Terangkan kepada pembiaya kamu mengapa pengetahuan tentang sosiolinguistik dan bilingualisma itu penting bagi peserta program itu.

[ 20 Markah ]

- oooOOOooo -